

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zaś odezwał się i powiedział: Oto włócznia króla! Niech przejdzie (tu) jeden z młodych i odbierze ją.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się Dawid: Oto włócznia króla! Niech przyjdzie tu jeden z młodych i niech ją odbierze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid odpowiedział: Oto włócznia króla. Niech przyjdzie jeden ze sług i ją odbierze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Dawid rzekł: Oto włócznia królewska; niech sam przyjdzie kto z sług, a weźmie ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiadając Dawid, rzekł: Owo oszczep królewski: niech przyjdzie jeden z sług królewskich a weźmie ji.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid zaś odpowiedział: Oto dzida królewska, niech przyjdzie który z pacholków i weźmie ją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Dawid odpowiedział: Oto włócznia króla, niechaj podejdzie tutaj jeden z młodzieńców i odbierze ją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Dawid powiedział: Oto włócznia króla. Niechaj podejdzie jeden ze sług i ją weźmie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid odpowiedział: „Królu, oto jest twoja włócznia. Niechaj przyjdzie jeden z twoich sług i ją odbierze!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ale] Dawid odpowiedział: - Oto włócznia królewska. Niech [tu] przyjdzie który ze sług i zabierze ją!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів Давид і сказав: Ось спис царя. Хай перейде один слуга і його візьме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid odpowiedział, mówiąc: Oto królewska włócznia! Niech tu przyjdzie któryś ze sług i ją zabierze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Dawid odrzekł, mówiąc: ”Oto włócznia króla, niech więc podejdzie jeden z młodzieńców i ją zabierze.